

# ЗАПИСКИ КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

**ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ**

**АКАДЕМИИ НАУК  
Союза Советских Социалистических Республик**

**ТОМ IV**

---

**ЛЕНИНГРАД  
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР**

1930

Сардура III в Даш-Керпи у Чалдырского озера, изданная Н. Я. Марром еще в 1919 г.<sup>1</sup>

Все отмеченное мною отнюдь не умаляет громадной заслуги С. F. Lehmann-Haupt'a пред халдоведением. Авторитетнейшим немецким ученым проделана колоссальная работа. Сложный вопрос о чтении халдских текстов нуждается в строго научном издании материала, и давнишняя мечта исследователей осуществляется лишь теперь. Безукоризненно точная передача памятников халдской эпиграфики, публикуемая С. F. Lehmann-Haupt'ом в недавно вышедшем его труде, начинает новую эпоху халдоведения, дающую впервые возможность охватить весь доступный материал. Только при таких условиях открывается путь к учету как параллельных текстов, так и разночтения и разновидностей по содержанию и по периодам длительного существования древневанского письма. И с этой стороны прав немецкий ученый в своих ожиданиях, что «будущий переводчик» — интерпретатор текстов вырастет на основах публикуемого корпуса. Будем надеяться, что остальные тома этого ценного издания, при уже налаженной работе, не замедлят стать общим достоянием лиц, интересующихся своеобразными памятниками когда-то мощной державы передней Азии.

И. Мещанинов.

**55. M. v. Tseretheli.** Die neuen haldischen Inschriften König Sardurs von Urartu (um 750 v. Chr.). Ein Beitrag zur Entzifferung des Haldischen. Heidelberg 1928 (Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse, Jahrgang 1927/28, 5 Abhandlung), S. IV + 84.

М. Церетели, как видно из предисловия к его работе, берет на себя не одно только исправление прекрасного, по его словам, издания акад. Н. Я. Марра, посвященного найденным в 1916 г. в западной нише ванской скалы летописям Сардура. Его задача гораздо шире отмеченного им желания сделать доступным для ассириолога «своеобразную» транскрипцию этих надписей и данный в русском издании «своеобразный» перевод их, «едва ли понятные ассириологу». М. Церетели хочет дать разбором этих важнейших эпиграфических памятников новый подход к уразумению самой структуры халдской речи и на этом своем новаторском пути, начав с расхождения с русским издателем, расходится также и со всеми халдоведами, как с Сэйсом, так и с Шейлем, Леманн-Гауптом и Бельком. Он предлагает свое толкование и выражает глубокую благодарность проф. Ранке

---

<sup>1</sup> Зап. Кавк. музея, серия В. I, 1919.

и Гётце, в особенности последнему, за оказанную помощь в разъяснении халдского глагола. М. Церетели надеется, что им открывается новый путь к постижению сложного вопроса о структуре ванской клинописи.

Начав с неверного указания на то, что экспедиция была направлена Академией Наук (первое неудачное исправление), М. Церетели переходит непосредственно к переводу всех семи надписей Сардуровской летописи и с первых же строк перевода проявляет то свое самостоятельное отношение, о котором только что упоминал в вводных строках к своему изданию и которое заставило его, в значительной степени, не соглашаться с остальными интерпретаторами халдских текстов. Он решительно отвергает правильность толкования глагольных суффиксов с различием 1-го лица на *bi* и 3-го на *ni*. Он совершенно не считается также и с падежными суффиксами не только в косвенных падежах, но и в прямом. Благодаря этому, формы на *ni* и формы на *she* одинаково оказываются у М. Церетели падежами логического субъекта. Став на такую удобную для перевода позицию, не стесненную грамматическими правилами, автор настоящего труда считает себя в праве игнорировать толкования Н. Я. Марра, ввиду чего немецкий перевод его действительно резко разошелся с русским.

Объяснения Н. Я. Марра выделяют падежные суффиксы *ni* для дат. пад., *e* для родит. усеченного (ср. мегр. и чанск.), *she* для родит. полной формы (ср. мегр. и чан., а также *is* в груз.) и глагольные суффиксы 1-го лица *bi* и 3-го лица *ni*. Учитывая эти указания, мы получаем следующий перевод начальных строк Сардуровских летописей: <sup>6</sup>Qaldni-ni umta-bi majini-e gishhuri-e karu-ni <sup>ср</sup>Mana-ni eban-e tequ-ni <sup>26</sup>Sarduri kai <sup>2</sup>Argimteqini-e <sup>6</sup>Qaldi kuruni <sup>6</sup>Qaldni-ni gishhuri kuruni umta-bi <sup>26</sup>Sarduri-ni <sup>2</sup>Argimtiqi <sup>26</sup>Sarduri-she ali-e umta-di <sup>ср</sup>Babiluni-e ebanigi-di... '(к) богу Халду обратился я (с молитвою), великою своею милостью покорил он области Маны страну, поверг он (ее) пред Сардуром сыном Аргистия. Бог Халд велик, к богу Халду своею милостью великому обратился я (с молитвою) за Сардура сына Аргистия. Сардур говорит: направившись в страны Бабилу область...'. При вольном подходе к указанным грамматическим правилам, у М. Церетели получается совершенно иной перевод, а именно: 'направилось в поход войство Халда. Оно покорило страну Ману и поднесло (ее как собственность) Сардuru сыну Аргистия. При помощи могучего Халда, с войском могучего Халда двинулся в поход Сардур сын Аргистия. Я есмь Сардур, который пошел походом в страну Бабилу...'

Откуда мог появиться у нового халдоведа такой оригинальный перевод? Мне кажется, что объяснение этому мы найдем в том полном отрицании установленных норм, которое и привело автора к расхождению не

только с Н. Я. Марром, но и со всеми остальными толкователями текстов. Все же, с другой стороны, я не берусь отрицать наличия у автора попыток объяснения своего оригинального подхода к пониманию структуры халдской речи. М. Церетели пришел к совершенно произвольному переводу вследствие своеобразного толкования глагольных форм. Такому своему толкованию он придает особое значение и, опираясь на проф. Гётце, кладет его в основу всей своей работы. Он считает, что если понят глагол, то понят и вся структура речи, поэтому только глаголу и посвящено единственное приложение (Anhang) к настоящему труду.

Особенность толкований М. Церетели, следовательно и проф. Гётце, заключается в том, что ими усматривается суффикс лица не в конечных *b<sub>1</sub>* и *ni*, а в предшествующих им огласовках *u* для 1-го лица и *a* для 3-го, причем глаголы делятся ими на переходные и непереходные, из которых первые имеют характеризующий элемент *u*, а вторые *a* (в обоих случаях суффиксы). Свои построения М. Церетели иллюстрирует рядом примеров (стр. 67 сл.) весьма убедительных для него, но, думается мне, крайне не убедительных для остальных халдоведов. Дело в том, что отвергнув ясное по контекстам различие 1-го и 3-го лица суффиксами *b<sub>1</sub>* и *ni*, он сосредоточил все свое внимание на отмеченных им гласных, ничего по наличным формам в желательном автору направлении не объясняющих. Последнее обстоятельство не могло не броситься в глаза и самому М. Церетели, так как в клинописных текстах, при его толковании, оказались в значении одного и того же лица не только глаголы, оканчивающиеся на *b<sub>1</sub>* и *ni*, например *ka<sub>1</sub>u-b<sub>1</sub>* и *ka<sub>1</sub>u-ni*, но и глагольные формы, характеризуемые, по его же собственным словам, предшествующею огласовкою. Например, такие формы как *u<sub>1</sub>-ta-b<sub>1</sub>* оказались и в значении 1-го лица и в значении 3-го, несмотря на наличие одной и той же огласовки *a*. Впрочем, это не смутило нового интерпретатора халдских текстов, так как именно в таком казалось бы полном противоречии его же собственным выводам он видит полное им подтверждение.

Ход построений М. Церетели следующий: *u<sub>1</sub>-ta-b<sub>1</sub>* есть 1-е лицо непереходного глагола, следовательно должно иметь признак непереходности *a* и суффикс 1-го лица *u*, кроме того, *a* входит и в саму основу разбираемого глагола. Таким образом, *u<sub>1</sub>-ta-b<sub>1</sub>* вышло из *u<sub>1</sub>ta-a-u-b<sub>1</sub>* (условно восстанавливаемая форма), которая в процессе ассимиляции дала *u<sub>1</sub>ta-a-a-b<sub>1</sub>* (тоже условно восстанавливаемая форма), давшая слияние двух последних *a* — *u<sub>1</sub>-ta-ā-b<sub>1</sub>*, каковая в свою очередь слила все *a*, оставив наличную в текстах форму *u<sub>1</sub>-ta-b<sub>1</sub>*. Это будет 1-е лицо непереходного глагола. Третье лицо того же непереходного глагола будет то же самое *u<sub>1</sub>-ta-b<sub>1</sub>*,

т. е. совпадет полностью с 1-м лицом. Но, говорит М. Церетели, это будет лишь случайным внешним совпадением, так как форма 3-го лица вышла из других праформ, а именно из *ш-ta-a-bi* ← \**ш-ta-a-a-bi*.

Вся шаткость такого построения заключается к тому же не только в том, что весь ход мысли строится на восстанавливаемых самим исследователем формах, вовсе не улавливаемых в наличной клинописи, но и в том, что само деление на переходные и непереходные глаголы по этому их признаку (*и* — для переходных, *а* — для непереходных) требует еще проработки, так как непереходный глагол 'направляться' встречается с разными огласовками, т. е. и в форме *ш-ta-a-bi*, и в форме *ш-ta-i-bi* (*ulu ш-ta-i-bi* Хорхор. лет. II 12 и др.). Правда, тут огласовка *i* связана с предшествующим *и*и, но все же глагол продолжает оставаться непереходным.

Другие, даваемые М. Церетели, объяснения, в части глагольных окончаний *dī* и *lī*, требуют ббльшей доли внимания, как покоящиеся на более убедительных доказательствах. Из них первое, относительно *dī*, совпадает с тем толкованием направительного суффикса, каковое дается ему в работах Н. Я. Марра. Что же касается второго, конечного *lī*, выражающего собою, по словам автора, множественность объектов, при обозначении единичного объекта суффиксом *ш*, то приводимые примеры как будто бы подтверждают и этот вывод. Так, при одном объекте: *kaḡu-ш* <sup>ср</sup>*Abīhamqī* (II 20—21), *kaḡu-ш* <sup>ср</sup>*Manam teku-ш* <sup>а</sup>*Sarduri kai* (Sayce, XLIX 1—2), при многих объектах: *kaḡu-a-lī* IV царя <sup>ср</sup>*Ueduri-Etišim* (III 47—48). Эти примеры можно было бы дополнить еще и другими не менее убедительными, как-то: один объект: *ш* дворец *шdī-шtu-ш-ш* (Sayce, XVII 5, 10), множество объектов: <sup>а</sup>*Qaldini-lī* ворота-*ш* *шdī-шtu-a-lī* (там же, 4, 9) и др.

Но, с другой стороны, нужно иметь в виду, что суффиксом *lī* снабжены и сами объекты, стоящие во множественном числе (*ш-lī* ворота-*ш*). Следовательно *lī* является вообще показателем множественности. А в таком случае можно привести также ряд примеров, подрывающих стройность рисуемой М. Церетели картины, как-то: <sup>а</sup>*Qaldini-lī* ворота-*ш* *baduḡe kušim-ш-ш* (а не *kušim-ш-a-lī*, Ник. XII), засим: города многие *qarqar ш-ш* (а не *qarqar ш-ш-a-lī*), аше *saḡ lutu paḡu-bi* (а не *paḡu-a-lī*) и т. д. Кроме того, тем же суффиксом *lī* (*a-lī*) нередко заканчиваются и непереходные глаголы, при которых обозначение объекта излишне, например, указываемый самим автором *ш-ш-a-lī* (стр. 72). Далее, в известной формуле проклятия, которая халдоведам должна быть хорошо знакома, так как именно с нее началось чтение клинописных текстов древнего Вана, глагол всегда оканчивается на *lī*, вне всякой зависимости от того, об одном ли

пострадавшем предмете идет речь или о многих. Автор, по отношению к данному случаю, отступает от своего объяснения, приведенного на стр. 67, и считает *li* в глаголах формулы проклятия за окончание причастия действительного залога, использованного в значении настоящего-будущего времени (стр. 69). Разницу в этих *li* он усматривает в следующем: первое из них, *li* — отношение к многим объектам, хотя и имеет впереди огласовку *a* (*a-li*), но таковая не принадлежит самому суффиксу (стр. 64—65), второе же не имеет огласовки *a* вначале, но должна была ее иметь, так как встречающиеся в формулах проклятия глаголы *du-li*, *ti-u-li*, *qa-u-li* и др. вышли из *\*du-u-a-li*, *\*ti-u-a-li*, *\*qa-u-a-li* и т. д., во всех случаях под звездочками, следовательно опять не реальные формы (стр. 70).

Не совсем убедительно и объяснение суффикса *di*, как суффикса воспринятого глаголом отношения (стр. 63). Приводимый М. Церетели пример на стр. 64: *аше sal luti rag-u-bi* <sup>ср</sup> *Виапа-i-di* (В 18) не дает желательного понимания, к тому же противоречит и предыдущим толкованиям, а именно: глагол *rag-u-bi* 'погнал', 'повел' имеет множественность объекта (мужчин и женщин), между тем оканчивается на *bi*, а не на *(a)-li*. С другой стороны, глагол не отразил и направления действия на *di*, отмеченного в далее следующем имени страны, 'в Биайну'.

Вообще, все приводимые примеры, поскольку они даются без звездочек, т. е. берутся прямо из текстов, как и данный пример на стр. 64, подкрепляют не автора, а тех остальных халдоведов, которые, по его словам, не уразумели структуры халдского глагола. По объяснению Н. Я. Марра, *bi* есть местоименный суффикс 1-го лица (субъективный), поэтому глагол *rag-u-bi* кончается на *bi* вне всякой зависимости от единичности или множественности объектов: 'мужчин и женщин погнал я в страну Биайну' (В 18—19), буквально: 'мужчины и женщины погнаны мною в страну Биайну'. Здесь, как и во всей халдской речи, налицо пассивная конструкция. При пассивной конструкции логический объект не совпадает с грамматическим объектом и потому излишне вообще наличие винит. пад., которого, в виде общего правила, и нет в яфетических языках, нет его и в халдском. В значении логического объекта используется неоформленный падеж, т. е., собственно говоря, именительный, и только в отдельных случаях объект, в зависимости от особенностей глагола, ставится в одном из косвенных падежей, в халдском чаще в дат. пад. на *ni*. Но это — вовсе не отступление от правил пассивной конструкции, а соблюдение особо выделяемых правил для неправильных с нашей точки зрения глаголов, т. е. для тех глаголов, которые в русском языке являются переходными, а в халдском непереходными (не требующими прямого объекта).

Понимание структуры халдского глагола и халдской речи вообще, предложенное акад. Н. Я. Марром, прекрасно иллюстрируется хотя бы на следующих примерах:  $\text{'}\text{Qaldin-ni ishtash-ni } \text{'}\text{Menua-she } \text{'}\text{Ishruin\text{'}\text{qin-she ni}$  дом  $\text{zadu-ni}$  (Sause, 24) 'богу Халду величайшему Менуа сын Ишпуина этот дом соорудил', буквально 'богу Халду величайшему (дат. пад. на ni) Менуей Ишпуиновым сыном (род. пад. на she = логич. субъект) это здание (неоформл. пад. = логич. объект) сооружено им (глагол на ni)', или, другой пример  $\text{ie-she ni ri\text{'}\text{agu-bi}$  (Sause, 22, стр. 10—11) 'я этот канал провел', буквально 'мною этот канал проведен' и др. Отказываться от такого понимания структуры глагола, не смотря на доводы М. Церетели, а частично может быть и благодаря им, я не имею никаких оснований.

Относительно суффикса  $\text{di}$  можно отметить и еще одну особенность: непереходный глагол  $\text{ishta-a-bi}$  'я направился', 'я обратился (с молитвою)' ставится всегда, когда имеется в виду обращение к одному Халду (в дат. пад. на ni), если же обращение направлено ко всей троице, то употребляется другой глагол с направ. суффиксом  $\text{di}$ :  $\text{quti-a-di}$ . Эта последняя глагольная форма интересна тем, что здесь глагол, скорее всего, не принимает на себя частицы отношения к соседящим логически с ним связанным словам, а снабжается лишь частицею направления  $\text{di}$  без различия единичности или множественности мест направления. В противном случае, мы должны были бы иметь и в окончании самого глагола (при обращении ко многим богам) ту форму мн. числа от  $\text{di}$ , каковую находим в халдских текстах в виде  $\text{ashte}$ , но только в именах существительных.

Таким образом, и в этой части еще преждевременно признание убедительности за делаемым М. Церетели построением. Конечно, указание автора (стр. 67) на то, что встречающееся в клинописном письме повторное написание гласного нельзя всегда приписывать произволу писца, безусловно верно, но в целом ряде случаев мы имеем подтверждение именно такой вольности, как бы ее ни толковать, умышленным ли растягиванием строк в письме не допускавшем переноса слов, или требованием ритма. Во всяком случае, в таких примерах, как начертание собственных имен  $\text{Ish-ru-u-i-ni-e-qi}$ , вместо  $\text{Ish-ru-i-ni-e-qi}$ ,  $\text{Mi-i-nu-u-a}$ , вместо  $\text{Mi-nu-a}$ ,  $\text{Ba-al-tu-u-ul-qi}$ , вместо  $\text{Bal-tu-ul-qi}$  (ср. Sause, 30, 45) и т. д., никаких грамматических особенностей в повторном написании гласного усмотрено быть не может. Следовательно, на тех же основаниях, и в глагольных формах могло появляться случайное повторение огласовки.

На это не обращено автором достаточного внимания, к тому же им вовсе оставлена без внимания неясность огласовки  $\text{i}$  и  $\text{e}$ , явно смущавшая халда не в одних только случаях с приводимым мною ниже именем Аргиш-

тия. Ею же объясняется написание имени Минуа через *Me-i-nu-a* и просто *Me-nu-a*, этим же объясняется в отдельных случаях написание *ḡiṣṣe* и *ḡiṣṣe* (\**ḡiṣṣe*), написание той же усеченной формы *ḡi* и *ḡe*, а также, может быть, и смущающего исследователей окончания 1-го лица глаголов *bī*, *bīe* и *be* (например, в глаголе *ṣuṣabe*, стр. 64). Иногда писец был просто вынужден делать это в тех случаях, когда в его запасе заимствованных ассирийских знаков не хватало таковых с конечным *e* или *i*, как, например, со знаком *mī* в чтении Минуа (графически *Me-i-nu-a* или просто *Me-nu-a*).

В виду изложенного, я затрудняюсь считать доказанным новое объяснение структуры халдского глагола с отклонением общепризнанного до сих пор толкования, усматривающего в суффиксах *bī*, *nī* окончания 1-го и 3-го лица аориста, в суффиксе *lī* окончание 3-го настоящего-будущего, прилагательного и полных причастных форм. В предшествующих им гласных *u* и *a* усматривается характер группы времен, может быть удастся уловить в них и характер переходности (*u*) и непереходности (*a*), например *agu-u-bī* 'я увел' и *iṣṣt-a-bī* 'я направился', но суффикса лица, по предложенной автором схеме, усмотреть в этих гласных ни в коем случае нельзя.

К тому, что указывалось мною выше, именно, что М. Церетели строит свои выводы на теоретически восстанавливаемых формах, могу сейчас добавить и еще одно. Халдская речь несомненно допускала слияние гласных, например *e* и *i*: *Argiṣṣti-e-ḡi*, *Argiṣṣti-i-ḡi* → *Argiṣṣte-ḡi*, *Argiṣṣti-ḡi*. Все приведенные разновидности имеются на лицо, но, чтобы халдский язык допускал такое слияние как *a + u* → *a*, хотя бы чрез предшествующую ассимиляцию, этого на его клинописном материале не находим, между тем именно на этом и воздвигнута вся кажущаяся автору стройною его картина (\**nu-na-a-u-bī* → \**nu-na-a-a-bī* → *nu-na-a-bī* → *nu-na-bī* и т. д. во всех его примерах на стр. 68—69).

В связи с этим, мне кажется, что М. Церетели ошибся также и в своих заключительных словах: «Selbstverständlich konnten in diesem Anhang nicht alle Probleme des haldischen Verbums gelöst werden». М. Церетели не только не разрешил всех проблем халдского глагола, но и вообще не разрешил ни одной проблемы.

Что касается имен существительных, то, правильно отметив показатель субъекта в суффиксе *še* (стр. 29), автор совершенно не считается с этим своим же утверждением в других местах, и, как мы видели в приведенных нами первых строках летописей, усматривает подлежащее в различных построениях имен, оканчивающихся как на суффикс *še*, так и на *nī* и др. (*Ḡaldimi-nī*, *Sarduri-nī*, *Sarduri-še* и т. д.). Следовательно, и здесь

у него не чувствуется устойчивости. Приходится признать, что как в объяснении глагольных форм, так и в толковании склонения, М. Церетели не продвинул вперед сложного вопроса о толковании структуры халдского языка.

Не лучше обстоит дело и с объяснением отдельных слов, в частности с отказом от обычного понимания глагола *alí-(e)* 'говорит', толкуемого им как местоимение 'который' (стр. 29—30). Сопоставление его с *alu* (*alu-ше*, *alu-ji*) чисто случайно и не подрывает общепризнанного всеми халдоведами объяснения, подкрепляемого к тому же и параллелями из современных кавказских языков, как то сван. *kəle* 'он говорит' (при халд. *alí* ← \**halí*, см. Н. Я. Марр, ЗВО, XXV, 15). Такое своеобразное понимание этой глагольной формы меняет весь смысл царских надписей, заключающих в себе обращение к богу покровителю, с которым беседует победоносный царь и которому он докладывает о своих успехах на поле брани или о своих же достижениях в области строительства.

По смыслу надписей, бог Халд действует вместе с царем или, вернее, через него, поэтому богу же нередко приписываются и военные успехи: 'покорил он (бог Халд) страну Ману' (А 1 и др.). Между тем, перевод М. Церетели нарушает весь выдержанный колорит царской речи ванской клинописи. Например, типичную фразу *Ḡaldini-ni uš maš-ni* <sup>16</sup>*Sarduri-še* <sup>17</sup>*Argištišini-še alí-e* 'богу Халду величайшему Сардур сын Артиштия говорит', М. Церетели переводит так 'Величием бога Халда я есмь Сардур сын Аргиштия' (стр. 21, F 1). Здесь переиначен весь смысл, так как переводчик не вошел в сущность своеобразной конструкции прямой речи повествовательных текстов и не понял ее. Остались непонятыми им также и такие построения как *ikukani šalí pšiti* 'вслед за тем осенью', разъясненные Н. Я. Марром по сопоставлениям из кавказских языков (см. Заметки по яфетическим клинописям, ИРАИМК, III) и переводимые М. Церетели 'в этот год моего царствования в третий раз' (стр. 7, В 26—27) и т. д. Автор, очевидно, совершенно не знаком с работами Н. Я. Марра и ограничивается лишь текстом изданных им Сардуровских летописей и объяснениями к ним. Этого, конечно, не достаточно, когда критический подход применяется к полному охвату халдского эпиграфического материала.

В части графики и чтения знаков М. Церетели крайне внимателен и вносит ряд существенных уточнений. Между прочим, им, повидимому, правильно уловлено значение идеограммы 'день' *u. me*, хотя бы контекст и говорил о сказочных по размеру цифрах, повествуя о покорении в один день сотни и даже двух сотен городов (F 9, 25). Но и здесь, в одном случае, М. Церетели не последователен. Так, читая, вопреки Леманн-

Гаупту, знак ше полностью, ему следовало бы и имя бога Тейшеба (графически Те-е-1-ше-ба, надпись Хазине-Капуси 15) читать с полным слогом ше, а не усеченно Теишба (Е 4, 44, F 2, 28). Тут он, действительно, мог бы разойтись со всеми другими халдоведами и имел бы на то достаточное основание (см. мое Халдоведение, 123).

Если автор и прав в своих утверждениях о том, что в уразумении халдского языка мало помогают ассирийские билингвы Келипинской и Топсауской надписей и что путь к познанию речи Ванской клинописи лежит в ней самой, то все же избранный самим автором путь новаторского подхода, хотя бы и основанный на советах таких выдающихся специалистов как проф. Ранке и Гётце, оказался бы правильным лишь в том случае, когда самый ход построения его мыслей и подкрепляющие их примеры были бы убедительны. К сожалению, именно отсутствие последнего подрывает всю ценность новой работы.

Тут вопрос не в одной только аналитической транскрипции, в которую не захотел вникнуть автор и значение которой осталось вследствие этого ему непонятным. В упрек М. Церетели должно быть поставлено полное игнорирование кавказских языков, каковые он, казалось бы, мог знать ближе чем другие ассириологи и к каковым он обращался сам в своих же прежних работах, например, при сравнении шумерского языка с грузинским. Такого сравнения на этот раз он не сделал и подошел к халдскому языку только со стороны самого халдского и ассирийского. Благодаря этому он не учел основной особенности халдской речи — пассивную ее конструкцию, т. е. не понял всей сущности клинописного языка, явно не семитического в своей основе. Таким образом, с появлением нового труда М. Церетели продолжает оставаться в силе высказанное еще в конце прошлого столетия требование М. В. Никольского и Хюзинга о неизбежности углубленного подхода к халдскому языку со стороны кавказоведов.

Попытка же автора исправить «своеобразный» русский перевод дала в конечном своем результате действительно своеобразный перевод, но уже на немецком языке.

И. Мещанинов.

**56.** Fourth Pacific Science Congress. Java 1929. Excursion Guides. 35 №№. Science in the Netherland East Indies Ed. by **L. M. R. Rutten.** Amsterdam [1929].

IV Тихоокеанский Конгресс вызвал к себе большой интерес территорией, на которой он происходил. Он был тщательно подготовлен, и 35 путеводителей и интересный том о «Науке в Нидерландской Индонезии»